

## CASTELLANO.

Maté.  
No maté.  
Hiciste pecado con hombre ó mujer?  
Lo hice.  
No lo hice.  
Lo deseaste hacer con hombre ó con mujer?  
Te derramaste?  
Robaste?  
Robé.  
No robé.  
Levantaste falso testimonio á tu prójimo?  
Mentiste?  
Oíste misa los domingos y fiestas?  
Ayunaste los siete viernes de cuaresma, sábado santo y vigilia del Niño (Dios)?  
Ayuné.  
No ayuné.  
Comiste carne esos días?  
Comí.  
No comí.  
Te emborrachaste?  
No tienes más pecados?  
Pídele perdón á Dios con todo tu corazón y en penitencia reza un rosario.

## ZAPALUTA.

*Lajmil.*  
*Ma lajmil.*  
*Melajapas mul soc huinic, soc ans?*  
*Lajpas.*  
*Ma lajpas.*  
*Me acupin lajapas soc huinic, soc ans?*  
*Melajam al abá?*  
*Elcajat?*  
*Elcajon.*  
*Ma elcajon.*  
*Me ay lejapono chan ta mulil anapal anochan?*  
*Melotojat?*  
*Melajaguai misa domingos soc quit?*  
*Me chabajat juque viernes cuaresma, sábado santo, soc vigilia Niño Dios?*  
  
*Chabajon.*  
*Ma chabajon.*  
*Atza baquet alume cacal?*  
*Ation.*  
*Ma ation.*  
*Jacbia?*  
*Mi ayuc tuc amul?*  
*Yacambaja perdón Dios, zpical aguotan yun penitencia ban chuejan jan rosario.*

## CONFESIONARIO BREVE, COMITECO-(CHAHÑABAL).

## CASTELLANO.

Persígnate.  
Dí: Yo pecador.  
Te confesaste en la cuaresma pasada?  
Sí *Padre*. No padre.  
Hiciste la penitencia que te dió el *Padre*?  
Recogiste ya todos tus pecados bien?  
Sí Padre. No Padre.  
Te pesa de haber ofendido á Dios, con todo tu corazón?  
Me pesa, padre.  
Dí todos tus pecados: claro, no dejes en tu corazón ninguno, no tengas miedo, no tengas vergüenza.  
Sí.  
Responde nomás: sí padre, no padre, á todo lo que yo te pregunte.  
  
No mientas.  
Has jurado con mentira?  
Juré padre.  
Cuántas ocasiones?  
Una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho.  
Cuántas ocasiones al día, á la semana, al mes, al año?

## COMITECO.

*Vis abá cumin.*  
*Alá Jon cutumulon.*  
*Aculan amá confesión jabil equi?*  
  
*Culan guatic; mi oxculan.*  
*Ja culan amá penitencia yagui qui guatic?*  
*No lanxamá spetzanil jamil tec?*  
*No lanxa guatic. No lamuc.*  
*Bi agnagá tajcuc Dios spetzanil al-jol?*  
*Ya sxabi, guatic.*  
*Alá spetzanil amul, toj, mi sxaguaczacané, ta a cujol, mi ni juwi, mi laxigui, mi ni laxigue.*  
*Ya sxabi.*  
*Jacatá, quechanita: jauc guatic, yuc guatic, spetzan jagnas jobé agni-que.*  
*Mixaculac lom.*  
*Aculan ama juramento soc lom?*  
*Gculam, guatic.*  
*Jai maqué?*  
*June, chavé, oxeb, chaneb, joe, ona-queb, juque, guaxaque.*  
*Jai maqué ta cacu, ta semana, ta ix-jan, ta jabil?*

## CASTELLANO.

Poco más, poco menos.  
Cuántas personas te vieron?  
Fueron tus hijos?  
Fueron tus criados?  
Tienen uso de razón?  
Fué en día de fiesta?  
Fué en daño de tu próximo?  
Fué grande ó pequeño?  
Pídele perdón.  
Vuélvele el crédito.  
Págale los daños.  
Has trabajado en días de fiesta ó domingo?  
Trabajé.  
Medio día, ó todo el día.  
Sin necesidad.  
De valde.  
Por pobre.  
Has reverenciado á tu padre y madre?  
Les respondiste?  
Has matado á alguna persona?  
Lo has deseado, en tu corazón?  
Has pecado con hombre ó mujer?

Sí pequé. No pequé.  
Que estado tiene?  
Casado. Viudo. Viuda.  
Soltera. Doncella.  
Es tu pariente de sangre?  
Hermano.  
Hermana, madre, padre.  
Es hijo de la hermana de tu madre, ó de hermano de padre?  
Es tu cuñado?  
Es tu cuñada?  
Es algo de tu sangre con quien pe- caste?  
No padre.  
Sí es mi pariente de sangre.  
Le hiciste fuerza?  
Quedó preñada?  
Fué con trato de casamiento?  
No le hiciste fuerza?  
Ella quiso.  
Quedó preñada.  
Lo hice con trato de casamiento.  
Te casaste luego?  
Pídele perdón á sus padres.

Pensaste en tu corazón pecar con mujer, con hombre?  
Lo pensé; no.  
Te derramaste por haber pensado en ella?  
Sí me derramé.  
No me derramé.  
Fué en la iglesia ó el cementerio?  
Has robado?  
Robé; No.  
Cosa grande; pequeña.  
Dalo á su dueño.  
Gallina; Gallo.  
Carnero; oveja.

## COMITECO.

*Magilzan, matuzan.*  
*Jai persona y ita gua?*  
*Guagi a cumin?*  
*Guagi ma ameba*  
*Mama axaquinal?*  
*Guagi, ta niguán quin?*  
*Sculan amá daño amo atac?*  
*Guagi niguán, ma alab?*  
*Conayigue perdón.*  
*Agá pasxuc crédito.*  
*Tipuyigue a daños.*  
*Ay ama ategia ta niguán quin ma domingo?*  
*Ategiön.*  
*Snanan cacu, mi spetzanil cacu.*  
*Mi ya naluc.*  
*Lomtnilá.*  
*Mi ay jas agnael.*  
*Sxa sxia a aguatic, smoc sxep?*  
*Mi ax agaga sti?*  
*Aya ama macha milá persona?*  
*Ma ay agigna amile, ta acujol.*  
*Aya ama amul ama smoc guinie smoc yxuc.*  
*Mulanion; miyuc.*  
*Jasxahua yio va ate.*  
*Nupanel. Matelchola. Yxaná.*  
*Achix; alach.*  
*Amojtac junc achiguel?*  
*Abanquil.*  
*Ma á guatz; a sxep; ma aguangu.*  
*Y al ama a guatic ma a sxep ma sbanquil a guatic yigetiz.*  
*Ma abuluch?*  
*Ma ajaguan?*  
*Ma ay jas a chiguel smoc amachá aculan mid?*  
*Mi yuc, guangu.*  
*Gmoglac junc a chiguel smoc.*  
*Aculana ma fuerza?*  
*Ama cani preñada?*  
*Ay ama aguabal oj nupana soc?*  
*Mi axculan fuerza?*  
*Yenal scaná.*  
*Cani preñada.*  
*Gculan yugil oj nupanu con smoc.*  
*Nupanan ta hora?*  
*Soc canayigue perdón aguangu sxuxep.*  
*Aneba ama acujol oj mulanan smoc yxuc, guinic.*  
*Gneba; miyuc.*  
*Apega ama abá baguin aneba á gaudi yexac?*  
*Jai opeba gba.*  
*Mi ax pega gba.*  
*Guagi yojol sua Dios, cementerio.*  
*Elcancia amá.*  
*Elcanton; miyuc.*  
*Niguán ja aya; ma ma alab.*  
*Ayigue sguiniquil.*  
*Mut; queren mut.*  
*Chig; aguix cheg.*

## CASTELLANO.

Toro ó vaca.  
Dinero.  
Chamarro.  
Enagua.  
Hierbas; fruta.  
Es pobre ó rico.  
Has levantado falso testimonio á tu próximo?  
Grande ó pequeño.  
Pídele perdón.  
Vuélvele el crédito y págale los daños.  
Codiciaсте los bienes ajenos?

Los codicié; no.  
Has oído misa todos los domingos y días de fiesta?  
La oí.

Has ayunado los siete viernes de cuaresma, sábado santo y la vigilia de Niño Dios?  
Ayuné.  
Has comido carne los viernes de cuaresma, los cuatro días de semana santa, que son miércoles santo, jueves santo, viernes santo y sábado santo, y el primer día de cuaresma, las vigilia del Espíritu Santo, Asunción de MARIA Santísima, los santos apóstoles S. Pedro y S. Pablo y la vigilia de la Pascua del Niño Dios?

No la comí.  
Te has emborrachado?  
Sí me emborraché.  
Con tu borrachera hiciste daño alguno?  
Ya no tienes más pecados?  
Ya no tengo más.  
Pues, hijo, en tu mano está que Dios te perdone, si le pides perdón con todo tu corazón; que no vuelvas á pecar, que te apartes del pecado y de las ocasiones de pecar; si lo haces así, Dios te perdona.

Que dices?  
Sí padre.  
En penitencia de tus pecados oye una, dos, tres misas; reza dos, tres rosarios.  
Reza un credo.  
Reza una Ave María.

Dí Jesús.  
Dí con todo tu corazón: Señor mío Jesucristo.  
O Yo pecador.

## COMITECO.

*Guacax.*  
*Zaquín.*  
*Chejal.*  
*Junaal.*  
*Itaj; tucuil.*  
*Abojla o ajña.*  
*Ajacha amá paam anochan tom bal?*

*Niguan? ma alabita? v. tusan?*  
*Canayigue* perdón.  
*Agapasxucs* credito *soc tupuyigui* a daño.  
*Guan amá sxogui acujol yugi a jatic sba* cristiano?  
*Ogui gcujol yngil; miyuc.*  
*Aguabi ama* misa domingo *soc guin.*

*Cabi.*  
*Ay ama chasbania* jugue viernes *sba* cuaresma, *ja* sábado santo, *soc a* vigilia *sba juatic* Niño?  
*Chasbanion.*  
*Ma ayatia baquet aba jujum* viernes cuaresma *soc chanéb cacu* semana santa, miércoles santo, jueves santo, viernes santo, *soc primer cacu* santa cuaresma, miércoles de ceniza; *soc te* vigilia Espíritu Santo, *soc* vigilia Asunción *jalalmun* *soc* vigilia S. Pedro y S. Pablo, *soc* vigilia *chul* Pascua *capultic* Dios.

*Mi ation.*  
*Ay ama yacvia?*  
*Yacbion.*  
*Smoc á yabelal aculan* daño *ayama* *cha junuc?*  
*Mis xamá ay* *tuc amul.*  
*Misxa jas* *quios.*  
Pues, hijo, *ta acab ay*, que *calmaltie* Dios, *ojs culaca* perdonar *ta sxa canayigue* perdón *spetzanil acujol*; que *misxa ojaculuc mul sxa pilá aba tal mul*; *soc* ocasión *a oja culuc mul*; *ta ja cune sxa-cula* Dios *culuca* perdonar.

*Jas cachi?*  
*Ojol, guagual.*  
*Tat* penitencia *amul, oaguavi jime chabe, oxeb* misa; *cuanan chabe, oxeb* rosario.  
*Cuanan june* *gcuan* Dios.  
*Cuanan june* *Aguilaya* Santa MARIA.  
*Ala* Jesús.  
*Ala spetzanil acujol: Cag jual* Jesucristo.  
*Hoon cil tumulon.*

## CASTELLANO.

Te confesaste en la cuaresma pasada?  
Hiciste la penitencia que te dió el padre?  
Sí padre; no.  
Recogiste todos tus pecados bien?  
Te pesa de haber ofendido á Dios con todo tu corazón?  
Dí todos tus pecados.  
Has amado á Dios?  
Sí; no.  
Hiciste juramento con mentira?  
Lo hice; no.  
Has trabajado en días de fiesta?  
Trabajé; no.  
Les respondiste á tu padre, ó madre?  
Has matado á alguna persona?  
Has pecado con hombre, ó mujer?  
Pequé; no.  
Pensaste en tu corazón pecar con mujer, con hombre?  
Lo pensé; no.  
Te derramaste?  
Has robado?  
Robé; no.  
Has levantado falso testimonio á tu próximo?  
Codiciaсте las cosas ajenas?

Las codicié; no.  
Has oído misa los domingos y días de fiesta?  
Has ayunado los siete viernes de cuaresma, sábado santo y la vigilia del Niño Dios?  
Ayuné; no.  
Has comido carne los viernes de cuaresma, y los cuatro días de semana santa y las cuatro vigilia?  
La comí; no.  
Te has emborrachado?  
Me emborraché; no.  
Ya no tienes más pecados?  
Ya no tengo más.  
Pues, hijo, en tu mano está que Dios te perdone.  
Si le pides perdón con todo tu corazón.  
Que no vuelvas á pecar y que te apartes del pecado.  
En penitencia de tus pecados oye una misa; reza un rosario.  
Dí Jesús.  
Con todo tu corazón dí: Yo pecador.

Sabes la doctrina ó santa palabra de Dios?  
Sí la sé, padre.  
Dí, haber...  
Dí el Credo.

## COMITECO.

*Aculan ama* confesión cuaresma *equi?*  
*Aculan ama* penitencia *yagui que guatic?*  
*Ghculan guatic; mi ghculan.*  
*No lanxama spetzanil amul lec?*  
*Ay ama sxa guabi aguaga taghcuc* Dios *spetzanil acughol?*  
*Alá spetzanil amul.*  
*Ay ama sxa guabi* Dios?  
*Ya scabi; mi.*  
*Aculan ama* juramento *soc lon?*  
*Ghculan; mi.*  
*Ay ama ategia ta niguan quin?*  
*Ateghion; mi.*  
*Mi ax agaga sti aguan, asxep?*  
*Ay ama macha mild* persona?  
*Ay ama amul soc guinic, yxuc?*  
*Mulanion; mi.*  
*Aneba ama acughol ogh mulanan* *soc ixuc, soc guinil?*  
*Gneba; mi.*  
*Apega ama aba?*  
*Elcama ama?*  
*Elcanion; mi.*  
*Aghachaa ama paam anochan lombal.*  
*Guan ama sxogui acughol yugi aghastic sba* cristiano?  
*Ogui; mi.*  
*Aguabi ama* misa domingos *soc niguan quin?*  
*Ay ama chagbania juque* viernes cuaresma, sábado santo, *soc* vigilia *sba ghumatic* Dios?  
*Chagbanion; mi.*  
*Ay ama atia baquet* viernes cuaresma *chanéb cacu* semana santa *soc chanéb* vigilia?  
*Ation; mi.*  
*Ay ama yacvia?*  
*Yacbion; mi.*  
*Mix ama aytuc amul?*  
*Mix ghas quigh.*  
*Cumin, ta acab ay que caghualtic* Dios *oghs culaca* perdonar.  
*Ta sxa canayigue* perdon *spetzanil acughol.*  
*Mixa oghaculuc mul sxa pila aba* *tat mul* *soc* ocasión.  
*Tat* penitencia *amul oghaguavi ju-ne* misa; *cuananjune* rosario.  
*Alá* Jesús.  
*Spetzanil acughol alá Ghon Culumulon.*

*Xsa anaamá yabal* Dios?  
*Sxsnáá,* padre.  
*Alá quitic.*  
*Alá* Creo en Dios Padre.

## CASTELLANO.

Dí quién es Dios  
Persígnate.  
Dí el Yo pecador.

Una, dos, tres.  
Hiciste la penitencia?  
Sí; no.

Te duele tu corazón de haber ofendi-  
do á Dios?  
Sí me duele, Padre  
Has prometido que no has de pecar  
más?  
Sí, padre; no padre.  
Cuántas veces has jurado falso?

Una, dos (como arriba).  
Has trabajado en día de fiesta?  
Sí trabajé; no trabajé.  
Cuántas veces, ó cuántos días?  
Una vez no más, dos, tres.  
Cuántas veces no has oído misa en  
día de fiesta?  
Una, dos, tres.  
Has perdido el respeto, ó pegádole á  
tus padres, justicias ó mayores?  
No padre; sí padre.  
Cuántas veces?  
Una, dos, tres veces.  
Has matado, ó cortado á algún hom-  
bre ó mujer?  
Sí padre; no padre: no he matado ni  
trozado á nadie.  
Te has deseado la muerte ó deséado-  
la á otro; cuántas veces?

Sí padre: una, dos, tres veces; y lo  
mismo á otras personas; no padre.

Has hecho pecado grande con algu-  
na casada, soltera, viuda ó niña?

Cuántas veces con casada, otra con  
soltera.

Era tu pariente ó hermana, ó prima,  
alguna de estas mujeres?

Sí era mi pariente; ó no le vía yo  
nada.

Has hablado malas palabras ó pen-  
sado en estos pecados?

Sí padre, ó no padre; no he pensado  
nada.

Has robado bestias, caballo, gallinas,  
vacas, carneros ó dinero?

Sí Padre, robé un caballo, una galli-  
na, una vaca ó un carnero, ó uno,  
dos, tres pesos ó reales (dinero).

## COMITECO.

*Alá; machá junuc cajualtic* Dios  
*Vis a va.*  
*Alá* yo pecador.  
*Ochi amá* confesión *jugnabé?*  
*Ochillon; Mila ochillon.*  
*Jayxsá Jabil milaochi* confesión?  
*Juné, chabé, osxé, chabé.*  
*Sxa culan a ma* penitencia?  
*Culan; Mig culan.*  
*Preaso oja cule, haylla* obligación  
siempre *ogvobuc.*

*Ya amá cujol musan cajualtic* Dios?  
*Ya á* padre.  
*Aya amá guacá tacujol mixsa oj*  
*aculuc tuc mul?*  
*Guan* padre ó *miyuc* padre.  
*Jaimagqué, sxaculán visol* Sta. Cruz,  
*mi meranluc.*  
*Juné, chabé.*  
*Ayamá ategia scacuil guin?*  
*Ategiön; Mi ategiön.*  
*Jaimagque; ó jaye cacú?*  
*Jun magqué ita, chabé osxé.*  
*Jaimagque mixsa guavi* misa *sca-*  
*cuil guin?*

*Juné, chabé, osxé.*  
*Aillamá djácasti á guán, aillamá*  
*majá* justicia, *men tatám?*  
*Mi yuc* padre; *Culan* padre.  
*Jaimagque.*  
*Juné, chabé, osxé magque.*  
*Aillamá á milá, ma toso machaju-*  
*nuc guinic, má ixscuc?*  
*Culan* padre; *Mi yuc* padre: *mi ayuc*  
*guanxi milá mi nilosó.*  
*Aillamá sxácaná oja chámán, mas-*  
*xácaná oj chamuc macha junuc;*  
*jaimagque?*

*Guan* padre: *juné, chabé osxé mag-*  
*que; smoc jachuc june tuc* persona;  
*Milluc* padre.  
*Aillama sxáculán niguan mul, soc*  
*nupanel, ma* soltera, viuda *ma*  
*aquixs?*  
*Jaimagqué smoc nupanel, junesmó*  
*soc* soltera.

*Aillamá sxáquilá smoc jágui isxuc?*  
*Ai guan sxáquilá smoc; mi fasx*  
*guan quila xsmoc.*  
*Aillama jaxsa cumán aitzail, mi*  
*aitzail ay güasá culán* pensar *ja*  
*itu muli?*

*Guan* padre, *miyuc* padre; *mi nijas*  
*ai guan sculan* pensar.

*Ai ama jas güaxsá güelcan, ma ca-*  
*güallu, quacásx, mut, cheg, má*  
*sát taquin?*

*Guan*, padre, *el cagión juné cagna-*  
*llu juné guacásx, juné mut, juné*  
*chég juné, chavé, osxé* peso, *ma*  
*sat taquin.*

## CASTELLANO.

Pues todo eso que has robado es pre-  
ciso que lo vuelvas á su dueño, ó lo  
pagues para que Dios no te casti-  
gue.

Cuántas veces has levantado falso  
testimonio de valde?

Una, dos ó tres veces.  
Pues es fuerza que digas que no fué  
así, sino que de valde lo dijiste.

Sí, Padre.  
Cuántas veces has hechado mentiras  
de valde?

Una, dos ó tres veces.  
Cuántas veces has hechado maldi-  
ciones, y si eran á tus padres, ó de  
corazón?

Una, dos, tres veces; pero no de co-  
razón, ni á mi padre.

Has ayunado los viernes de cuares-  
ma?

Sí, Padre; no.  
Cuántas veces?

Una, dos ó tres.  
Has comido carne?

Sí, padre; no la he comido, padre.  
Cuántas veces la has comido?

Una, dos, tres veces.  
Tienes más pecados que decir?

Ya no tengo, padre.  
Pues, hijo, ó hija, no está bueno eso

que has hecho, porque es contra  
nuestro Dios: duelete de todos tus  
pecados y pídele perdón, y no lo  
vuelvas á hacer.

No olvides la doctrina cristiana, en-  
señala á tu familia: y en penitencia  
rezarás uno, dos, ó tres rosarios.  
Dí con todo tu corazón: Señor mío  
Jesucristo.

## COMITECO.

Pues *ajagui petzanil xsá elcagia*,  
preciso *ojá guá paxsuc machás*  
*guiniquil, ma ojá tupés tzacol,*  
*sxa mi os culé* castigar *cajualtic*  
Dios.

*Jaimagque sxa gualá lom* falso tes-  
timonio?

*Juné, chabé, ma osxmagque.*  
Fuerza *og agualé mi jachuc*, sino  
que *loin xsagualá ojaguale* que  
mentira *sxáguale*.  
*Ojol*, Padre.

*Jaimagque xia culán* mentira *lom?*  
*Juné, chabé, ma osxé.*

*Jaimagque sxagualá* maldición á  
*tatexs, ma lom, ma soc, petzanil*  
*acujol sxagualá.*

*Juné, ma chamagque* pero *mi petza-*  
*nil cujol, mi ag tat.*

*Guan amá lachagbani* viernes cua-  
resma?

*Ojol* padre; *miyuc.*

*Jaimagque?*  
*Juné, chabé, ma osxé.*

*Ai ama xsatia vaquét scacuil.*  
*Guan* padre; *Mixstia* padre.

*Jaimagque sxatia?*  
*Juné, chabé, ma osxmagque.*

*Ai ama tuc á mul oja gualé?*  
*Mixsa ayuc* padre.

Pues, hijo, *mi lecuc a jagui guan xsa*  
*culan yu jil* contra *cajualtic* Dios:  
*amuli: canalliqué* perdón *soc mix-*  
*sa xsaculan: Mixsa Chayá a cujol*  
*yábal*. Dios. *Og as nebe á guá un-*  
*tiqui Yuyuil a* penitencia *xsá cuan*  
*juné, chabé osxé guentexi: Yaban*  
*alá smoc petzanil acujol:* Señor  
mio J. C.

## DOCTRINA Y CONFESIONARIO EN LENGUA TZENDAL.

*El Per signum.*—Junuc, *taspisol cruz*, *tastoxol quicotic coltajaguotic, samtíc Dios*, *tash-*  
*hiltatic, sojocnichanil, soc Dios Espiritu Santo. Amen Jesus.*

*El Pater noster.*—*Tatic, ateanacalhat*, *tachulchan chultaviluc nish* te *ajalalvil acauzila-*  
*lecavil, acataluc taghaticulil, acapastajuc te tuxacané xaistetaichalchulchaam, xichu taba-*  
*lumilalloc, acoticcham, te pagel pagelucotic, sojoc chajotic multíc* xais *botictace, chaybetic*  
*eccuc, ate asismul tastoxoltic* *jaischabetic eccuc, soc majal tamulil acotic, coltajaguotic,*  
*naxtastoxol te colaé. Amen Jesus.*

*El Ave Maria.*—*Aviliá santa Maria*, *toxnogelata gracia*, *asaguil Dios* *ajojoc, usalbilat*  
*tastoxol anchetic, usalbilelcuc tajalal Jesusée. Sta. Maria, taxobacilec sme Dios, copojan ta-*  
*cagtic atemulaguilotic, jastic, sojocnistasquinel ehameltic. Amen Jesus.*